

## CHANSON DU GEÔLIER

Où vas-tu beau geôlier  
Avec cette clé tachée de sang  
Je vais délivrer celle que j'aime  
S'il en est encore temps  
Et que j'ai enfermée  
Tendrement cruellement  
Au plus secret de mon désir  
Au plus profond de mon tourment  
Dans les mensonges de l'avenir  
Dans les bêtises des serments  
Je veux la délivrer  
Je veux qu'elle soit libre  
Et même de m'oublier  
Et même de s'en aller  
Et même de revenir  
Et encore de m'aimer  
Ou d'en aimer un autre  
Si un autre lui plaît  
Et si je reste seul  
Et elle en allée  
Je garderai seulement  
Je garderai toujours  
Dans mes deux mains en creux  
Jusqu'à la fin des jours  
La douceur de ses seins  
modelés par l'amour.



by Jacques Prévert

## BÀI CA CỦA CHÀNG CẠI TÙ

*Cai tù đẹp mã đi đâu  
Mà mang chìa khóa máu đào còn vương  
Tôi đi phóng thích cô nàng  
Người tôi yêu, nếu thời gian hãy còn  
Người tôi giam giữ mỗi mòn  
Mến thương tàn bạo cõi lòng khắc sâu  
Trong nơi thâm kín hàng đầu  
Của niềm dục vọng rạn màu trong tôi  
Trong nơi sâu thẳm nhất đời  
Của niềm dẫn vật trong tôi còn hoài  
Trong bao gian dối tương lai  
Trong câu thề thốt với lời ngu si  
Tôi thời muốn thả nàng đi  
Tự do nàng hưởng trọn bề an vui  
Và dù nàng chẳng nhớ tôi  
Dù nàng đi khỏi hay rồi trở lui  
Dù nàng còn vẫn yêu tôi  
Hay yêu người khác, hoặc ai yêu nàng  
Và tôi lẽ bóng bề bàng  
Vì nàng khuất bóng, chẳng màng xa tôi  
Thời tôi chỉ giữ lại hoài  
Giữ luôn cho tới cuối đời này đây  
Giữ trong lòng hai bàn tay  
Đôi gò bồng đảo nàng đầy dịu êm  
Mà tình yêu tạo dáng lên.*

**LS. Ngô Tăng Giao**

(chuyển ngữ)

